



### Wir sind für Sie da

Verbindungsbüro des Freistaates Sachsen  
U Lužického semináře 13 | 118 00 PRAG 1/Tschechische Republik

### Ansprechpartner:

Dipl. Päd. Stefanie Rehm M. A., Staatsministerin a. D.  
Telefon: +420 23481 3160, Telefax: +420 23481 3167  
E-Mail: Stefanie.Rehm@cz.sk.sachsen.de

Dr. David Michel, Beauftragter des Freistaates Sachsen  
Telefon: +420 23481 3161, Telefax: +420 23481 3167  
E-Mail: David.Michel@cz.sk.sachsen.de

### Jsme tu pro vás

Kontaktní kancelář Svobodného státu Sasko  
U Lužického semináře 13 | 118 00 PRAHA 1/Česká republika

### Kontaktní osoby:

Dipl. Päd. Stefanie Rehm M. A., Státní ministryně v. v.  
Telefon: +420 23481 3160, Telefax: +420 23481 3167  
E-Mail: Stefanie.Rehm@cz.sk.sachsen.de

Dr. David Michel, Pověřenec Svobodného státu Sasko  
Telefon: +420 23481 3161, Telefax: +420 23481 3167  
E-Mail: David.Michel@cz.sk.sachsen.de



### Herausgeber:

Sächsische Staatskanzlei  
Archivstraße 1  
01097 Dresden

### Redaktion:

Referat Internationale, interregionale und  
grenzüberschreitende Beziehungen

### Gestaltung und Satz:

Heimrich & Hannot GmbH

### Druck:

Lößnitz-Druck, Radebeul

### Redaktionsschluss:

Mai 2012

### Bildnachweis:

fotolia/HPW

### Bezug

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand  
der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 (0) 351-210 36 71 72  
Telefax: +49 (0) 351-210 36 81  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

### Verteilerhinweis

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen  
Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen  
Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit heraus-  
gegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren  
Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten  
vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet  
werden. Das gilt für alle Wahlen.

### Vydavatel:

Sächsische Staatskanzlei  
Archivstraße 1  
01097 Dresden/Německo

### Redakce:

Referát pro mezinárodní, meziregionální a  
přeshraniční vztahy

### Grafická úprava:

Heimrich & Hannot GmbH

### Tisk:

Lößnitz-Druck, Radebeul

### Redakční uzávěrka:

Květen 2012

### Foto:

fotolia/HPW

Tento prospekt lze bezplatně obdržet na následující adrese:  
Zentraler Broschürenversand  
der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden/Německo  
Telefon: +49 (0) 351-210 36 71 72  
Telefax: +49 (0) 351-210 36 81  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

### Upozornění

Tento informační prospekt vydává Saská vláda v rámci své  
ústavní povinnosti informovat veřejnost. Prospekt nesmí  
být v období šesti měsíců před volbami používán k účelům  
volební propagace ani stranami, ani jejich kandidáty nebo  
spolupracovníky. Toto je platné pro všechny volby.

## Verbindungsbüro des Freistaates Sachsen in Prag

## Kontaktní kancelář Svobodného státu Sasko v Praze



## Sachsen und seine Nachbarn

Sachsen und die Tschechische Republik sind seit über zwei Jahrzehnten durch vielfältige Beziehungen über die Grenzen hinweg eng miteinander verbunden. Die gemeinsame Mitgliedschaft in der Europäischen Union hat uns noch einmal enger zusammenrücken lassen. Immer stärker wird uns dabei bewusst, dass der Schlüssel zu einer guten Zukunft in der inter-regionalen Zusammenarbeit liegt. Die sächsisch-böhmische Region war einst eine der am höchsten industrialisierten in Europa und hat nun die Chance, daran wieder anzuknüpfen.

Die „Gemeinsame Erklärung zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik“ vor zwanzig Jahren hat Chancen eröffnet und wir haben sie tatkräftig genutzt. Mit einer festen „Adresse“ des Freistaates in der Tschechischen Republik vertiefen wir die Verbindungen in der Region.

Das Verbindungsbüro, dessen Sitz im „Lausitzer Seminar“ in Prag die lange Geschichte sächsisch-tschechischer Kontakte unterstreicht, übernimmt vielfältige Aufgaben: Vor allem ermöglicht es politische, wirtschaftliche, wissenschaftliche und kulturelle Kontakte zwischen zwei Ländern, die sich in vielerlei Hinsicht sehr ähnlich sind.

Nutzen wir diese Verbindungen, um die Mitte Europas, um Sachsen und Tschechien zu einer der wirtschaftsstärksten und attraktivsten Regionen des Kontinents zu machen. Das Sachsen-Verbindungsbüro in Prag steht dabei allen Interessierten und Engagierten tatkräftig zur Seite.



Stanislaw Tillich  
Ministerpräsident des Freistaates Sachsen

## Sasko a jeho susedé



Sasko a Česká republika jsou více než dvě desetiletí vzájemně těsně propojeny rozmanitými, hranice překračujícími vztahy. Společné členství v Evropské unii nás ještě více semknu-lo. Stále silněji jsme si přitom vědomi toho, že klíčem k dobré budoucnosti je meziregionální spolupráce. Sasko-český region byl v minulosti jedním z nejméně industrializovaných regionů v Evropě a nyní má možnost na to opět navázat.

„Společné prohlášení Svobodného státu Sasko a České republiky“ před dvaceti lety otevřelo možnosti, které jsme účinně využili. Vztahy v regionu prohloubíme stálou „adresou“ Svobodného státu Sasko v České republice.

Kontaktní kancelář, jejíž sídlo v „Lužickém semináři“ v Praze podtrhuje dlouhou historii sasko-českých kontaktů, převezme různé úkoly: Především umožní politické, hospodářské, vědecké a kulturní kontakty mezi dvěma zeměmi, které si jsou v mnoha aspektech velmi podobné.

Využijme těchto vztahů a vytvoříme ze středu Evropy, Saska a Česka jednu z hospodářsky nejsilnějších a nejatraktivnějších regionů kontinentu! Saská kontaktní kancelář v Praze přitom účinně podpoří všechny, kteří projeví zájem a chtějí se angažovat.

Stanislaw Tillich  
Ministerský předseda Svobodného státu Sasko



### Das sächsische Verbindungsbüro in Prag

Die Zusammenarbeit mit Tschechien hat sich in den letzten 20 Jahren hervorragend entwickelt. Grundlage dafür war die Unterzeichnung der Gemeinsamen Erklärung durch die Ministerpräsidenten beider Länder im Jahr 1992. Mit dem sächsischen Verbindungsbüro in Prag wird diese Kooperation weiter ausgebaut und die Beziehungen weiter intensiviert.

Das Verbindungsbüro will das Schaufenster Sachsens in der Tschechischen Republik sein. Es präsentiert direkt vor Ort die Vielfalt des Freistaates im Bildungs- und im Jugendbereich, in Kultur, Wissenschaft und Umwelt, beim gesellschaftlichen Engagement von Verbänden und Institutionen, beim Knüpfen von Netzwerken sowie im wirtschaftlichen und im touristischen Bereich. Neue Kontakte zu vermitteln, gemeinsame Projekte zu starten und den Austausch weiter mit Leben zu erfüllen, ist Ziel und Aufgabe des Büros. Dafür ist das sächsische Verbindungsbüro Ihr Ansprechpartner in Prag.

### Saská kontaktní kancelář v Praze

Spolupráce s Českem se v posledních 20 letech skvěle rozvinula. Jejím základem bylo po-depsání Společného prohlášení ministerskými předsedy Svobodného státu Sasko a České republiky v roce 1992. Saská kontaktní kancelář v Praze rozšiřuje tuto kooperaci a zintenzivňuje vzájemné vztahy. Chce být výkladní skříň Saska v České republice. Saská kontaktní kancelář prezentuje rozmanitost Svobodného státu ve sféře vzdělávání a mládeže, kultury, vědy a životního prostředí, společenské angažovanosti organizací a institucí, při tvorbě sítí, a v neposlední řadě v oblasti ekonomiky a turistiky. Cílem a úkolem kanceláře je zprostředkovat kontakty, spouštět společné projekty a i nadále uskutečňovat živou výměnu. Pro tyto úkoly je vaším kontaktním místem v Praze.

